

Redmine - Defect #25130

support of agglutinative languages like Hungarian/Magyar

2017-02-20 13:26 - Greg T

Status: New	Start date:
Priority: Normal	Due date:
Assignee:	% Done: 0%
Category: Translations	Estimated time: 0.00 hour
Target version: Candidate for next major release	Affected version:
Resolution:	
Description	
<p>I tried to fix hu.yml, but the time related strings are used in to many contexts incompatibly, so even subtle/clumsy rewording can't help in all cases. We don't use plural form after numbers greater than one, but we use other forms for different expressions.</p> <p>E.g. <i>hour</i> is <i>óra</i> in Magyar;</p> <p>[point in time] <i>x hour(s) ago</i> is <i>x órája</i> or <i>x órával ezelőtt</i>;</p> <p>[present perfect continuous] <i>for x hour(s)</i> is <i>x órája</i>;</p> <p>[past, future or undetermined tense] <i>for x hour(s)</i> is <i>x óráig</i> or <i>x órán át</i>.</p> <p>Label <code>_added_time_by</code> needs point in time (and optional non-relative times, but that's a different issue, although a possible workaround);</p> <p>while e.g. <code>setting_session_lifetime</code> needs <i>óra</i> without agglutination.</p> <p>Filters:</p> <p>label <code>_between</code>: <i>between x [and] y</i> should be <i>x és y között</i>;</p> <p>day related filters are somewhat clumsy in English, too (e.g. <i>less than days ago ... days</i>), but I could improve it in Magyar:</p> <p>"label <code>_less_than_ago</code>: <i>nem régebbi, mint</i>" meaning <i>not older than</i>, but it must be followed by <i>x nap</i> (base word of day), not <i>x napja</i> (point in time);</p> <p>label <code>_in_the_past_days</code>: needs to be followed by <i>napban</i> (base word of day + <i>in</i> postfix), etc.</p>	
Related issues:	
Related to Redmine - Patch # 25402: stop misusing <code>distance_in_words</code>	Closed

History

#1 - 2017-02-21 14:59 - Greg T

Elements of `datetime.distance_in_words` should not be used outside of the method `distance_of_time_in_words`. Please duplicate the `x_days` and `x_hours` strings outside of the `distance_in_words` array in the language files and use those where needed.

Does it help if I attach a patch?

`x_days` is currently:

one: '1 napja'

other: '%{count} napja'

in hu.yml. That works for e.g.

label `_added_time_by`: "%{author} adta hozzá %{age}".

It makes no sense in other contexts.

While `x_hours` is

one: "1 óra"

other: "%{count} óra"

which is not correct for the current label_added_time_by (which needs *órája*), but is OK in some other places.

- In issue_relation.rb

```
def to_s(issue=nil)
  issue ||= issue_from
  issue_text = block_given? ? yield(other_issue(issue)) : "##{other_issue(issue).try(:id)}"
  s = []
  s << l(label_for(issue))
  s << "(#{l('datetime.distance_in_words.x_days', :count => delay)})" if delay && delay != 0
  s << issue_text
  s.join(' ')
end
```

needs the root word *nap* instead of `datetime.distance_in_words.x_days`.

In settings_helper.rb

- session_lifetime_options

needs the root words (*óra* and *nap*) instead of `datetime.distance_in_words.x_hours` and `datetime.distance_in_words.x_days`;

- session_timeout_options

needs the root word *óra* instead of `datetime.distance_in_words.x_hours`.

In _authentication.html.erb

- autologin

Instead of `datetime.distance_in_words.x_days`, we either need "x napig" (for/up to x day(s)), or - better yet - we need the root word *nap* AND `setting_autologin` needs to be changed to *Automatikus bejelentkezés érvényességi ideje* (... ~ expiration time).

- password_max_age

Instead of `datetime.distance_in_words.x_days`, we need the root word *nap*.

#2 - 2017-03-21 11:15 - Toshi MARUYAMA

- Category changed from *I18n* to *Translations*

#3 - 2017-03-21 11:17 - Toshi MARUYAMA

In Russian source:tags/3.3.2/config/locales/ru.yml#L124

x_days:

one: "%{count} день"

few: "%{count} дня"

many: "%{count} дней"

other: "%{count} дня"

#4 - 2017-03-21 12:53 - Greg T

Toshi MARUYAMA wrote:

| In Russian source:tags/3.3.2/config/locales/ru.yml#L124

What do you mean by that note?

I've found what you mean [here](#).

That's a whole different problem. Hungarian uses the same singular nouns after any number.

Alas, I cannot change the subject, but this issue is about the misusing of `distance_in_words` array. See note-1.

#5 - 2017-03-21 13:15 - Toshi MARUYAMA

"`distance_in_words`" is Rails core feature.

#6 - 2017-03-21 13:25 - Greg T

Toshi MARUYAMA wrote:

| "`distance_in_words`" is Rails core feature.

So? Have you read my note-1?

"Elements of `datetime.distance_in_words` should not be used outside of the method `distance_of_time_in_words`."

#7 - 2017-03-22 05:42 - Toshi MARUYAMA

Greg T wrote:

| Toshi MARUYAMA wrote:

| | "`distance_in_words`" is Rails core feature.

| So? Have you read my note-1?

| "`Elements of datetime.distance_in_words should not be used outside of the method distance_of_time_in_words`."

Please post a patch because I cannot understand.

#8 - 2017-03-22 13:28 - Greg T

See issue #25402 with my patch.

#9 - 2017-03-22 17:21 - Toshi MARUYAMA

- Related to Patch #25402: stop misusing `distance_in_words` added

#10 - 2017-03-23 10:34 - Greg T

- File `distance_in_words.patch` added

#11 - 2018-01-17 12:06 - Greg T

Would you accept my patch, please?

#12 - 2018-01-17 13:37 - Toshi MARUYAMA

Where did you pick `datetime.x_hours` and `datetime.x_days` from in other languages?

#13 - 2018-01-17 15:37 - Greg T

- File `lang_datetime.pl` added

Toshi MARUYAMA wrote:

| *Where did you pick `datetime.x_hours` and `datetime.x_days` from in other languages?*

I upload a perl script I think I used for that.

#14 - 2018-05-22 11:01 - Greg T

Would you accept my patch, please?

#15 - 2018-05-22 12:04 - Go MAEDA

I will try to understand the expression of numbers and "ago" in Hungarian, to understand the patch.

p.s. My native language is Japanese. It is also agglutinative language.

#16 - 2018-05-22 12:04 - Go MAEDA

- Target version set to *Candidate for next major release*

#17 - 2018-05-22 12:54 - Greg T

Go MAEDA wrote:

| *I will try to understand the expression of numbers and "ago" in Hungarian, to understand the patch.*

| *p.s. My native language is Japanese. It is also agglutinative language.*

Thanks. I chose a wrong subject that I'm not allowed to modify here. I think I have a better description in Patch #25402 ("stop misusing `distance_in_words`").

#18 - 2018-09-28 12:36 - Greg T

How can I help?

#19 - 2019-10-21 13:57 - Greg T

Will you ever accept my patches, please?

Greg T wrote:

*When `x_hours` and `x_days` are **not** used for a reference to a past point in time relative to the present moment then `datetime.distance_in_words` must not be used as it's impossible to fix the Hungarian/Magyar language files that way.*

Go MAEDA wrote:

*I will try to understand the expression of numbers and "ago" in Hungarian, to understand the patch.
p.s. My native language is Japanese.*

Examples by Google Translates:

en

It happened **8 hours** ago.

Session maximum lifetime: **8 hours**.

It happened **8 years** ago.

Session maximum lifetime: **8 years**.

ja (I don't know kanjis/Japanese at all, sorry.)

Sore wa **8-jikan** mae ni okorimashita.

Sesshon no saidai yūkōkigen: **8-Jikan**.

Sore wa **8-nen** mae ni okorimashita.

Sesshon no saidai yūkōkigen: **8-Nen**.

hu

8 órával ezelőtt történt.

A munkamenet maximális élettartama: **8 óra**.

8 évvel ezelőtt történt.

A munkamenet maximális élettartama: **8 év**.

Files

<code>distance_in_words.patch</code>	26.1 KB	2017-03-23	Greg T
<code>lang_datetime.pl</code>	954 Bytes	2018-01-17	Greg T